ESTADO ACTUAL Y PERSPECTIVAS DE E/LE EN LAS UNIVERSIDADES EN COREA

Sun Young Kim

Universidad Nacional de Seúl, Corea del Sur

1. Introducción

El 27 de diciembre de 1593 es una fecha importante en la historia de las relaciones de Corea con el mundo hispánico, con la llegada del sacerdote jesuita Gregorio de Céspedes como vicario del ejército invasor japonés (Park 1986: 62). Y varios siglos después, en abril de 1948, se inició formalmente el aprendizaje del español en el Instituto Dongyang de Lenguas Extranjeras, en donde además se enseñaba inglés, francés, alemán, chino y ruso (Kim 1985: 21). Sin embargo, la historia de la traducción de libros occidentales al coreano empezó a principios del siglo XX. Sobre todo, se han traducido numerosos libros del inglés, del francés y del alemán. En lo que se refiere a los libros de español, podemos afirmar que se han traducido muy pocos comparando con los de otros idiomas. Además, un detalle importante en relación con la traducción del español al coreano es que, al principio, los libros no se tradujeron al coreano directamente de su original en lengua española, sino que se retradujeron a través de otros idiomas más conocidos en Corea, tales como el inglés, el francés o el japonés. Éste fue el caso de la primera traducción de *El Quijote*, que se vertió del japonés al coreano. Este tipo de retraducción a través de un tercer idioma fue frecuente hasta los años 70.

Para acercarnos al tema del estado actual de E/LE en las universidades de Corea, en este ensayo observaremos algunas estadísticas sobre los libros traducidos de la lengua española en nuestro país. Este análisis nos ayudará a prever el desarrollo de los intereres hacia la literatura en español en el medio académico en Corea. Para ello, observaremos en un primer momento el estado actual de la literatura en español en Corea, a partir de los años 70 y hasta la fecha. Para alcanzar este objetivo, veremos una estadística de las obras que se han traducido al coreano en las décadas de los 70, 80, 90, hasta los primeros años de 2000. En un segundo momento, analizaremos los tipos de

ACTAS XLIII (AEPE). Sun YOUNG KIM. El estado actual y perspectivas de E/LE en Corea
Centro Virtual Cervantes

cursos de las universidades de Corea que cuentan con una área de enseñanza del español y de la literatura hispánica. Dividiremos en tres partes este acercamiento: gramática, conversación (expresión oral) y literatura en lengua española, revisando los porcentajes de cada una a fin de comparar la atención que se les brinda en las 13 universidades de Corea que cuentan con departamento de español. En lo que se refiere a las clases de literatura, las clasificaremos con más detalle para verificar las características de la enseñanza de la literatura en la lengua española. Mediante este proceso, nos daremos cuenta de la situación de la enseñanza de español y de la literatura hispánica e hispanoamericana en las universidades de Corea, y del problema que tenemos para la enseñanza. Finalmente, pensaremos sobre las perspectivas de E/LE en Corea analizando una encuesta al respecto.

2. Estado actual de la literatura en lengua española en Corea

2.1. Libros latinoamericanos traducidos al coreano

La cantidad de obras latinoamericanas que se han traducido al coreano es todavía limitada. Con base en las estadísticas de Byungkyu Park(2008), y de Eunhee Kwon (2005), analizaremos los libros que se han traducido al coreano en las décadas de los 70, 80, 90 y hasta los primeros años del 2000, comprendiendo los géneros de poesía, ensayo, narrativa y teatro. La siguiente es una tabla de los libros traducidos al coreano de la literatura latinoamericana en cada década:

Año	década de los 70	década de los 80	década de los 90	2000-2007
Número de libros	7 / 206 (total)	34 / 206	87 / 206	78 / 206

El número total de libros que se han traducido al coreano de la literatura latinoamericana son 206, considerando el año 2007 como límite de la estadística. Hasta la década de 1970, se habían traducido sólo 7 libros. Una obra de Jorge Luis Borges, en 1978; dos clásicos de Gabriel García Márquez, *Cien años de soledad* y *El coronel no tiene quien le escriba*, y tres libros de poemas de Pablo Neruda. En la década de 1980, se tradujeron obras en una proporción casi cinco veces mayor que la anterior. En esa época comenzaron a circular nombres de autores como Isabel Allende, Miguel Ángel Asturias, Octavio Paz, Julio Cortázar, José Donoso, Carlos Fuentes, Mario Vargas Llosa, Ernesto Sábato, Eduardo Galeano, y cuatro nuevas traducciones de *Cien años de soledad* de Gabriel García Márquez, publicadas por diferentes editoriales.

En los diez años de 1990 a 2000, la traducción fue mucho más activa que en los anteriores. Se tradujeron 87 libros de autores latinoamericanos: cinco libros de Isabel Allende, once libros de Jorge Luis Borges, cinco libros de Carlos Fuentes, se hizo también una traducción del *Popol Vuh*, el clásico de la literatura maya precolombina, y diecinueve libros de Gabriel García Márquez, incluyendo siete versiones más de *Cien años de soledad*, y dos traducciones (diferente traductor y editorial) de *El general en su laberinto*. El caso de los libros de García Márquez es singular. La popularidad de sus textos ha favorecido la traducción de la misma obra hasta por más de diez diferentes

ACTAS XLIII (AEPE). Sun YOUNG KIM. El estado actual y perspectivas de E/LE en Corea
Centro Virtual Cervantes

traductores y editoriales, con un éxito de venta sin precedentes en Corea, en lo que se refiere a la literatura latinoamericana.

Desde el año 2000 hasta 2007, se han traducido 78 libros. En esta última década, han llegado a las manos del público coreano libros de autores que no se habían traducido antes, como de Juan Rulfo, René Avilés Fabila, Adolfo Bioy Casares, Poli Délano, Laura Esquivel, Manuel Puig y Sergio Pitol, galardonado con el Premio Cervantes en 2005, entre otros. Cabe destacar que del chileno Luis Sepúlveda se han traducido diez obras. Es interesante que la mayoría de los estudios y ensayos relacionados con la literatura latinoamericana se hayan publicado durante la primera década del 2000, lo cual indica que desde el inicio del nuevo milenio ha aumentado considerablemente el interés por la literatura latinoamericana en Corea.

2.2. Libros españoles traducidos al coreano

Los libros de la literatura española que se han traducido al coreano suman 130. Ciertamente, es menor el total que los de Latinoamérica, pero aunque sabemos que América Latina es un continente, en Corea se le piensa todavía como una unidad, así que no podríamos comparar los totales. No obstante, en este estudio, considerando la situación de E/LE en Corea, clasificaremos en dos grupos que son España y Latinoamérica, según hacen también las instituciones universitarias en sus respectivos departamentos al organizar sus asignaturas.

La siguiente tabla indica los números de las obras españolas traducidos al coreano en cada década:

Año	década de los 70	década de los 80	década de los 90	2000-2007
Número de libros	14 / 130 (total)	19 / 130	46 / 130	61 / 130

Desde 1970 y hasta 1980, no salieron a la venta muchos libros traducidos. Hasta la década de 1970, se habían traducido solamente 14 libros: dos traducciones de *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha* de Cervantes, dos libros de San Juan de la Cruz, uno de Lope de Vega, dos de José Ortega y Gasset, dos libros de Santa Teresa de Jesús y tres de Miguel de Unamuno. Y en la década de 1980 salieron unos pocos más, pero tampoco constituyen una cifra significativa. En esa época, *La familia de Pascual Duarte* de Camilo José Cela fue un caso especial en lo que se refiere a la literatura española ya que, en el mismo año de 1989, se tradujo tres veces por diferentes traductores. Aparecieron también dos traducciones más de *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha* al coreano. En 1982 y 1986 se tradujeron dos obras de Miguel Delibes. En la década de los 90, se introdujeron obras de autores de diversas épocas, como del Infante Don Juan Manuel, Vicente Aleixandre, Leandro Fernández de Moratín, Antonio Gala, Eduardo García, Adelaida García Morales, y cinco obras de Federico García Lorca. También se tradujeron por primera vez, a partir del año 1991, seis obras de Baltasar Gracián. Los libros de Juan Ramón Jiménez habían salido todos en la década de 1990. Por último, desde el año 2000 y hasta 2007, han entrado a Corea más novelas y

Centro Virtual Cervantes

ensayos españoles. Especialmente, los libros de Arturo Pérez Reverte se han traducido con gran éxito: *El club Dumas, La tabla de Flandes, La reina del sur, La carta esférica*, entre otros.

Aunque todavía faltan escritores importantes de la literatura española, no podemos dejar de reconocer que cada año va aumentando el número de traducciones al coreano, y cada vez más, de manera directa; es decir, tomando como texto de origen el publicado originalmente en español. Por lo tanto, los estudiantes que aprenden literatura española tienen a su alcance este rico material, con una mayor variedad de textos que antes. En el siguiente apartado entraremos al tema del estado actual de E/LE de las universidades de Corea, en donde veremos datos generales y los tipos de cursos que se ofrecen a los estudiantes.

3. Estado actual del E/LE de las universidades en Corea

3.1. Datos generales de las universidades que imparten la especialidad de español

En Corea hay aproximadamente 200 universidades, de las cuales 23 están en Seúl, la capital. Sin embargo, sólo 13 universidades imparten la especialidad en todas las regiones en Corea, 4 de las cuales se encuentran en Seúl.[1] Las siguientes son las universidades que imparten la especialidad de español en todo el país; señalamos el año de fundación del departamento de español en cada una de ellas:

1. 1984: Universidad Nacional de Seúl, (UNS)
2. 1983: Universidad de Corea (UC)
3. 1955: Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros (UHKE)
4. 1992: Universidad Femenina de Duksung (UFD)
5. 1981: Universidad de Kyung Hee (UKH)
6. 1983: Universidad de Dankook (UDK)
7. 1987: Universidad Nacional de Chonbuk (UNC)
8. 1980: Universidad de Chosun (UCS)
9. 1992: Universidad de Pai Chai (UPC)
10. 1989: Universidad de Ulsan (UUS)
11. 1981: Universidad Católica de Daegu (UCD)
12. 1983: Universidad Pusan de Estudios Extranjeros (UPE)
13. 1997: Universidad de Sun Moon (USM)

Las primeras cuatro son las que se ubican en Seúl. Y las demás están en otras regiones de Corea. En 1955, como señalamos antes, se abrió el primer departamento de español en la Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, y se mantuvo como el único hasta la década de 1980, cuando varias universidades establecieron el departamento de lengua y literatura hispánica. Desde 1984 se empezó a impartir en varias universidades con un promedio entre 60-80 estudiantes por cada año. Cabe señalar que también se enseña

[1] Eunhee Kwon (2004) proporciona una lista de 15 universidades con departamento de español que comprende la Academia Militar y la Universidad Bukyung, de Pusán. Nosotros hemos considerado solamente aquéllas que cuentan con un departamento específico de español.

ACTAS XLIII (AEPE). Sun YOUNG KIM. El estado actual y perspectivas de E/LE en Corea
Centro Virtual Cervantes

español como segunda lengua extranjera en otras instituciones superiores, como la Academia Militar, Naval y Aérea, en la Escuela Superior de Policía y en la Escuela de Diplomacia, por lo cual se puede afirmar que prácticamente está cubierto todo el territorio nacional (Torres 1994: 109). En el siguiente apartado analizaremos los tipos de cursos que ofrecen trece universidades en Corea.

3.2. Tipos de cursos

Los números totales de cada universidad corresponden a cada semestre e incluyen también los cursos de cultura y cine. En la siguiente gráfica hemos clasificado solamente los tres apartados en los que nos enfocaremos en este estudio:

	Gramática	**Conversación (práctica oral)**	**Literatura en lengua española**	**sobre 100%**
UNS	35.5	22.5	37	**95**
UC	23.1	16.3	35.7	**75.1**
UHKE	36.14	18.34	22.24	**76.72**
UFD	53.2	15.2	19	**87.4**
UKH	51	20.4	13.6	**85**
UDK	36.4	18.2	18.2	**72.8**
UNC	43.5	11.6	17.4	**72.5**
UCS	48.3	25.3	16.9	**90.5**
UPC	55.2	18.4	16.9	**90.5**
UUS	30.8	19.8	18.8	**69.4**
UCD	11.2	19.6	28	**58.8**
UPE	28.3	19.6	27.9	**75.8**
USM	42.2	18.5	12.3	**73**
Promedio por área	**Gramática** **38.06**	**Conversación (práctica oral)** **18.75**	**Literatura en lengua española** **21.84**	**sobre 100%** **78.66**

FUENTE: Currículum de las 13 universidades seleccionadas

Si observamos los porcentajes de cada apartado, el de gramática con el 38 por ciento es el que más se imparte. Los cursos de gramática incluyen redacción y otros de lingüística de la lengua española como sintaxis, semántica y morfología. Por lo general, estos cursos son impartidos por profesores coreanos y en idioma coreano. Le siguen las clases dedicadas al estudio de la literatura en lengua española, con casi el 22 por ciento, y finalmente, los cursos dedicados a la conversación. El 21 por ciento de diferencia comprende cursos sobre cine y cultura hispana. En la mayoría de las universidades, no esperan enseñar teoría de la lengua española hasta el posgrado. Generalmente, comienzan la enseñanza de la gramática desde el nivel de licenciatura para continuarla en el nivel superior. En los cursos de conversación, normalmente hay uno o dos profesores hispanohablantes para impartir las clases aplicando enfoques propiamente comunicativos, de manera que los estudiantes puedan responder a situaciones que les permitan "aplicar inconscientemente lo

ACTAS XLIII (AEPE). Sun YOUNG KIM. El estado actual y perspectivas de E/LE en Corea
Centro Virtual Cervantes

aprendido conscientemente en coreano y desde el coreano" (Kwon 2004: 9). Es frecuente que se imparta la clase con un texto que se ha escrito todo en español. Como hemos visto en la tabla anterior, los cursos de conversación ocupan un lugar muy limitado, con poco menos del 19 por ciento, comparando con los otros cursos.

	Literatura española	**Literatura latinoamericana**
Títulos de las asignaturas	1. Historia de la literatura española: **8**/13	1. Historia de la literatura latinoamericana : **8**/13
	2. Siglos de Oro: Cervantes y Don Quijote: 1/13 Literatura de Siglos de Oro: 5/13 Las obras de premio Nobel: 3/13 Total: **9**/13	2. *Cien años de soledad* y el realismo mágico: **2**/13
	3.Literatura contemporánea de España: **4**/13	3. Poesía latinoamericana: **4**/13
	4. Cuentos españoles: **4**/13	4. Novela latinoamericana : **4**/13
	5. Poesía española: **3**/13	5. Literatura colonial: **1**/13
	6. Novela española: **4**/13	6. Teatro y cine de Latinoamérica: **2**/13
	7. Los autores españoles: **2**/13	7. Los autores latinoamericanos: **2**/13
	8. La literatura medieval: **1**/13	8. Generación del Boom: **1**/13
	9. La literatura de realismo: **1**/13	9. El cuento latinoamericano: **4**/13
	10. Teatro español: **3**/13	10. Literatura femenina latinoamericana: **1**/13
	Literatura española	Literatura latinoamericana
	11. *El Cid*: **1**/13	11. Estudio del mundo indígena: **1**/13
	12. Literatura y sociedad española **2**/13	

FUENTE: Currículum de las 13 universidades seleccionadas

Los cursos de literatura en lengua española, tampoco son suficientes aún. El programa que ofrecen las universidades coreanas divide en dos partes los contenidos: literatura española y literatura latinoamericana. En las clases de literatura española en la mayoría de las universidades se estudian los textos de los Siglos de Oro, comprendiendo sin excepción *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha* de Cervantes, obra que se considera más importante, al que incluso, algunas de las universidades le dedican un curso especial. *La Celestina* de Fernando de Rojas también se ha tomado como una obra representativa de la literatura de España. Así, casi todas las universidades enseñan la literatura de los Siglos de Oro y obras de autores que han ganado el premio Nobel.

En el caso de los cursos de literatura latinoamericana ocurre casi de igual manera. La mayoría de las universidades ofrecen a los estudiantes las clases relacionadas con los autores que son más reconocidos en el ámbito internacional. Casi todos los programas incluyen *Cien años de soledad* y otros clásicos del *boom* hispanoamericano, pero aun así, los cursos de literatura

ACTAS XLIII (AEPE). Sun YOUNG KIM. El estado actual y perspectivas de E/LE en Corea
Centro Virtual Cervantes

latinoamericana son muy limitados. Y, como afirmábamos antes, puede que sea más limitada todavía que la de España, ya que, por lo menos, España es un país mientras que Latinoamérica es un conjunto de países enorme. Comparando las dos, tendría que haber más cursos de literatura latinoamericana, como de hecho está ocurriendo poco a poco en algunas universidades.

Entendemos que el español en Corea no tenga la difusión ni la importancia que merece como tercer idioma del mundo, pero las instituciones no permanecen ajenas a esta preocupación del presente. Hay varios problemas de la enseñanza de E/LE en las universidades en Corea, los cuales podríamos clasificar en tres grandes apartados. Primero, los tipos de cursos que se ofrecen en torno al español están desproporcionados. Segundo, muchas universidades sólo cuentan con tres cursos de literatura española y tres de literatura latinoamericana. Tercero, en todos los cursos de literatura en lengua española se estudia casi siempre a los clásicos, sin tiempo para revisar las obras de otros autores.

4. Conclusión

Hemos analizado los datos generales de las universidades en Corea y hemos revisado los tipos de cursos que se imparten en el nivel universitario. A través de las estadísticas podemos ver que el estado actual de la enseñanza de E/LE de las universidades en Corea tiene ciertos problemas. Sin embargo, hay preocupación y un interés creciente por mejorar las condiciones. Para poder acceder a las opiniones de los profesores sobre los mecanismos y estrategias para mejorar nuestra situación de E/LE de las universidades coreanas, hicimos una encuesta de la que surgieron las siguentes propuestas:

¿Qué propondría usted para mejorar el nivel del E/LE en las universidades en Corea?

- Revisar la proporción de los tipos de cursos que se imparten (gramática, práctica oral, literatura)
- Incrementar el intercambio con universidades de países hispanohablantes
- Aumentar el número de cursos de conversación
- Aumentar el número de cursos de literatura latinoamericana
- Incorporar nuevos nombres que permitan un estudio más allá de los clásicos
- Enriquecer interdisciplinariamente la enseñanza del español con otro tipo de géneros, como cine y teatro
- Aprovechar de manera más efectiva el material publicado en Internet por instituciones gubernamentales especializadas

A través de las respuestas a la encuesta, podemos ver que los profesores universitarios están a favor de una revisión curricular y de una mayor apertura a la relación con instituciones de países hispanohablantes. Sin embargo, todos son conscientes de que se trata de un proceso difícil, aunque confían en que la situación actual puede superarse. Corea se abre cada día más al exterior, y la prueba es que a la par de las negociaciones que han dado como fruto intercambios comerciales significativos con países del mundo hispano, va también el intercambio cultural. La meta de mejorar la enseñanza del E/LE en Corea lleva el sello de calidad que le ha valido a nuestro país el reconocimiento

Centro Virtual Cervantes

por parte de instituciones internacionales y de los países de todo el mundo.

BIBLIOGRAFÍA

BYUNGKYU Park (2008), "Lista de las traducciones de la literatura de Latinoamérica y España", *Latin American Literature 21,* URL (www.latin21.com) [citado el 5 de mayo de 2008].

KIM, I-Bae (1985), "La enseñanza del español en la República de Corea", *Actas del Primer Congreso de Hispanistas de Asia*, Seúl.

KIM, Woosung, Sang Rea LIM, Wangmoo YOO (2001), "La enseñanza del español en el siglo XXI en las universidades coreanas: El enfoque comunicativo", *Estudio de la literatura y lengua española*, 20, 107-153.

KWON, Eunhee (2004), "El español en Corea: El porqué, cómo, cuándo y cuánto de su aprendizaje", *Actas del I Encuentro de profesores de español de Asia-Pacífico*. Ministerio de Educación, Política Social y Deporte de España, núm. especial, diciembre, URL: http://www.mepsyd.es/redele/biblioteca/manila/kwon.pdf, citado el 9 de mayo de 2008.

KWON, Eunhee (2005), "El español cumple en Corea sus cincuenta años universitarios". *El español en el mundo. Anuario 2005*, Centro Virtual Cervantes: http://cvc.cervantes.es/obref/anuario/anuario_05/kwon/p07.htm [citado el 20 de mayo de 2008].

ORGANIZACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS (2004), "Educación para todos. El imperativo de la calidad", *Informe de seguimiento de la EPT en el mundo.* Christopher Colclough (ed.), Ediciones UNESCO, París.

PARK, Chul (1986), *Testimonios literarios de la labor cultural de las misiones españolas en el Extremo Oriente: Gregorio de Céspedes.* Ministerio de Asuntos Exteriores, Madrid.

TORRES DE LA TORRE, Fernando (1994), "Presencia cultural hispana en la Cuenca del Pacífico", *III Coloquio. La Cuenca Hispana del Pacífico: pasado y futuro.* Jaime Olveda (coord.), Sociedad de Geografía y Estadística del Estado de Jalisco-Universidad Autónoma de Guadalajara, México.

UNIVERSIDAD NACIONAL DE SEÚL, URL (http://www.snu.ac.kr).

UNIVERSIDAD KOREA, URL (http://www.korea.ac.kr).

UNIVERSIDAD HANKUK DE ESTUDIOS EXTRANJEROS, URL (http//:www.hufs.ac.kr).

UNIVERSIDAD FEMENINA DE DUKSUNG, URL (http://www.duksung.ac.kr).

UNIVERSIDAD DE KYUNG HEE, URL (http://www.khu.ac.kr).

UNIVERSIDAD DE DANKOOK, URL (http://www.dankook.ac.kr).

Universidad Nacional de Chonbuk, URL (http://www.chonbuk.ac.kr).

UNIVERSIDAD DE CHOSUN, URL (http://www.chosun.ac.kr).

UNIVERSIDAD DE PAI CHAI, URL (http://www.pcu.ac.kr).

UNIVERSIDAD DE ULSAN, URL (http://www.ulsan.ac.kr).

UNIVERSIDAD CATÓLICA DE DAEGU, URL (http://www.cu.ac.kr).

UNIVERSIDAD PUSAN DE ESTUDIOS EXTRANJEROS, URL (http://www.pufs.ac.kr).

UNIVERSIDAD DE SUN MOON, URL (http://www.sunmoon.ac.kr).

ACTAS XLIII (AEPE). Sun YOUNG KIM. El estado actual y perspectivas de E/LE en Corea
Centro Virtual Cervantes